

Prijedlog:

Na temelju članka 30. stavka 1. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora ("Narodne novine", br. 28/96), Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj _____ godine donijela

U R E D B U
o objavi
Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Kosova
o međunarodnom cestovnom prijevozu putnika i tereta

Članak 1.

Objavljuje se Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Kosova o međunarodnom cestovnom prijevozu putnika i tereta, sklopljen u Prištini, 24. kolovoza 2011. godine, u izvorniku na hrvatskom, albanskom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Ugovora iz članka 1. ove Uredbe, u izvorniku na hrvatskom jeziku, glasi:

UGOVOR

IZMEĐU

VLADE REPUBLIKE HRVATSKE

I

VLADE REPUBLIKE KOSOVA

O MEĐUNARODNOM CESTOVNOM PRIJEVOZU PUTNIKA I TERETA

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Republike Kosova (u daljnjem tekstu „ugovorne stranke“);

želeći unaprijediti razvoj trgovine i gospodarskih odnosa između dviju zemalja;

odlučne promicati suradnju u međunarodnom prijevozu u okvirima tržišnog gospodarstva;

zainteresirane za zaštitu okoliša i ljudi, racionalnu potrošnju energije, cestovnu sigurnost i poboljšanje radnih uvjeta vozača;

u cilju razvoja intermodalnosti prijevoza;

uzimajući u obzir zajednički interes i korist od ugovora o međunarodnom cestovnom prijevozu;

sporazumjele su se kako slijedi:

I. OPĆE ODREDBE

Članak 1. Područje primjene

1. Ovaj Ugovor uređuje međunarodni cestovni prijevoz putnika i tereta koji obavljaju prijevoznici s poslovnim nastanom na državnom području jedne od ugovornih stranaka vozilima registriranim na tom državnom području, s polaznom točkom u jednoj ugovornoj stranci i odredišnom točkom u drugoj ugovornoj stranci ili u tranzitu preko državnog područja jedne od ugovornih stranaka.
2. Ovaj Ugovor ne utječe na prava i obveze koji proizlaze iz drugih međunarodnih ugovora koji obvezuju ugovorne stranke.

Članak 2. Definicije

U svrhe ovoga Ugovora:

1. „Prijevoznik“ označava svaku fizičku ili pravnu osobu ovlaštenu za obavljanje međunarodnog cestovnog prijevoza putnika i tereta sukladno propisima ugovorne stranke na čijem državnom području ima poslovni nastan.
2. „Vozilo“ označava motorno vozilo ili skup vozila, registriranih na državnom području jedne od ugovornih stranaka, a koje je svojom konstrukcijom i opremljenošću namijenjeno međunarodnom cestovnom prijevozu putnika ili tereta, na raspolaganju prijevozniku bilo da je u njegovom vlasništvu ili putem ugovora u najmu ili leasingu.
3. „Prijevoz“ označava vožnje vozilom, punim ili praznim, uključujući i prijevoz vozila vlakom ili brodom duž jedne dionice puta.
4. „Kabotaža“ označava prijevoz putnika ili tereta između nekih točaka na državnom području jedne od ugovornih stranaka koje obavlja prijevoznik iz druge ugovorne stranke.
5. „Kombinirani prijevoz“ označava prijevoz tereta pri čemu se kamion, prikolica, poluprikolica, zamjensko tijelo ili kontejner, sa ili bez vučnog vozila, prevoze cestom na početnoj ili završnoj dionici puta, koja mora biti što kraća, dok se glaviniu puta prevoze željeznicom, unutarnjim plovnim putem ili morem.
6. „Državno područje ugovorne stranke“ označava državno područje Republike Hrvatske odnosno državno područje Republike Kosova.
7. „Država poslovnog nastana“ označava državu ugovorne stranke u kojoj prijevoznik ima poslovni nastan i u kojoj je vozilo registrirano.
8. „Država domaćin“ označava državu ugovorne stranke u kojoj prijevoznik posluje a da u njoj vozilo nije registrirano te da u njoj nema poslovni nastan.
9. „Linijski prijevoz putnika“ označava prijevoz kojim se putnici prevoze utvrđenim pravcima i prema unaprijed utvrđenom i objavljenom voznom redu i cjeniku, pri čemu putnici ulaze i izlaze na prethodno utvrđenim stajalištima.
10. „Naizmjenični prijevoz“ označava prijevoz pri kojemu se nizom ponovljenih polaznih i povratnih vožnji prethodno formirane skupine putnika prevoze iz jednog polaznog mjesta do jednog odredišnog mjesta. Polazno mjesto odnosno odredišno mjesto znače mjesto gdje vožnja započinje odnosno završava, u svakom slučaju zajedno s okolnim područjem u krugu od 50 km. Svaka skupina, sastavljena od putnika koji su izvršili polaznu vožnju, vraća se natrag u polazno mjesto kasnijom vožnjom.

Činjenica što neki putnici obavljaju povratnu vožnju s drugom skupinom ne utječe na klasifikaciju prijevoza kao naizmjeničnog prijevoza. Prva povratna vožnja i posljednja polazna vožnja u nizu naizmjeničnih prijevoza obavljaju se praznim vozilom.

11. „Povremeni prijevoz“ označava prijevoz koji ne potpada pod definiciju linijskog prijevoza putnika niti pod definiciju naizmjeničnog prijevoza, pri čemu učestalost ili broj vožnji ne utječu na to da one budu klasificirane kao povremeni prijevoz.
12. „Kontrolni dokument“ označava putni list za autobuse koji je odgovara obrascu koji usuglasi Zajednički odbor iz članka 13. ovoga Ugovora.

II. PRIJEVOZ PUTNIKA

Članak 3.

Linijski prijevoz putnika

1. Linijski prijevoz putnika podliježe sustavu dozvola koje izdaje nadležno tijelo u državi polaska, odredišta i tranzita.
2. Zahtjev za dozvolu iz stavka 1. ovoga članka podnosi se nadležnom tijelu u državi poslovnog nastana prijevoznika. Ako nadležno tijelo države poslovnog nastana odobri zahtjev, dozvola se dostavlja nadležnom tijelu druge ugovorne stranke.
Zajednički odbor iz članka 13. ovoga Ugovora odlučuje o obliku u kojemu se podnosi zahtjev za dozvolu i o dokumentima koji moraju biti priloženi, te o ekološkim, sigurnosnim i drugim uvjetima za izdavanje dozvole.
3. Dozvola se izdaje na temelju međusobnog dogovora nadležnih tijela ugovornih stranaka.
Odluku o izdavanju ili odbijanju izdavanja dozvole nadležna tijela ugovornih stranaka donose u roku od 90 dana od datuma primitka zahtjeva za dozvolu od nadležnog tijela države poslovnog nastana, ako ne dođe do nepredviđenih okolnosti.
U slučaju nepredviđenih okolnosti, ovaj se rok može izmijeniti, o čemu će se nadležna tijela međusobno izvješćivati.
Dozvola iz stavka 1. ovoga članka vrijedi najviše pet godina. Njome se utvrđuju operativni uvjeti za obavljanje linijskog prijevoza putnika.
4. O izmjenama operativnih uvjeta i o ukidanju prijevoza odlučuje se u postupku utvrđenom u stavcima 2. i 3. ovoga članka.
Ako više ne postoji potražnja za prijevozom, prijevoznik ga može ukinuti izvješćujući nadležna tijela koja su izdala dozvole kao i korisnike, u roku kojeg utvrdi Zajednički odbor iz članka 13. ovoga Ugovora.

Članak 4.

Povremeni i naizmjenični prijevoz

1. Povremeni i naizmjenični prijevoz putnika autobusima podliježe sustavu dozvola.
2. Iznimno od odredbe stavka 1. ovoga članka, niže navedeni prijevozi izuzeti su iz sustava dozvola na državnom području ugovornih stranaka:
 - 2.1 kružne vožnje sa zatvorenim vratima, pri kojima se isti autobus koristi za prijevoz iste skupine putnika tijekom čitave vožnje i za njihov povratak u polazno mjesto u državi poslovnog nastana prijevoznika;

- 2.2 prijevozi pri kojima se putnici iz polaznog mjesta na državnom području države poslovnog nastana prijevoznika prevoze do odredišta, a povratna vožnja obavlja se praznim vozilom;
- 2.3 prijevozi pri kojima se vožnja u odlasku obavlja praznim, a povratna vožnja punim autobusom, pod uvjetom da putnici:
- čine skupinu formiranu sukladno ugovoru u prijevozu sklopljenom prije njihovog dolaska na državno područje države domaćina, gdje se oni prvotno uzimaju i prevoze na državno područje države poslovnog nastana;
 - da ih je prethodno isti prijevoznik dovezao na državno područje ugovorne stranke gdje se oni ponovo uzimaju i prevoze na državno područje države poslovnog nastana;
 - da su pozvani na državno područje države poslovnog nastana prijevoznika, pri čemu troškove prijevoza snosi osoba koja ih je pozvala.
3. Uzimanje i ostavljanje putnika tijekom vožnje iz stavka 2. ovoga članka nije dopušteno bez posebnog odobrenja izdanog od nadležnog tijela države domaćina.
4. Zahtjev za izdavanje dozvole iz stavka 1. ovoga članka podnosi se nadležnom tijelu države poslovnog nastana.
5. Zajednički odbor iz članka 13. ovoga Ugovora odlučuje o obrascu zahtjeva za izdavanje dozvole i o drugim dokumentima koji moraju biti priloženi.
- Dozvola se izdaje ili uskraćuje u roku od 30 dana od datuma primitka zahtjeva za dozvolu, osim u slučaju nepredviđenih okolnosti.
- U slučaju nepredviđenih okolnosti, ovaj se rok može izmijeniti, o čemu će se nadležna tijela međusobno izvješćivati.
6. Tijekom obavljanja prijevoza putnika od prijevoznika se zahtjeva da drži u vozilu kontrolni dokument.

Članak 5. Zajedničke odredbe za prijevoz putnika

- Dozvole za prijevoz iz članaka 3. i 4. ovoga Ugovora osobne su i ne mogu se prenijeti na druge prijevoznike.
- Obavljanje kabotaže je zabranjeno. Lokalna putovanja koji se organiziraju isključivo za skupine putnika koje je na tu lokaciju dovezao isti prijevoznik ne smatraju se kabotažom pod uvjetom da su navedene u kontrolnom dokumentu.

III. PRIJEVOZ TERETA

Članak 6. Sustav dozvola

- Prijevoznici mogu obavljati prijevoz tereta između državnih područja dviju ugovornih stranaka, i u tranzitu preko njih bez dozvole.
- Prijevoznici mogu obavljati prijevoz tereta između državnih područja države domaćina i trećih država samo ako su prethodno dobile dozvole nadležnih tijela države domaćina.

3. Dozvolu može koristiti samo prijevoznik kojemu je izdana i ona nije prenosiva. Dozvola se mora držati u vozilu tijekom čitave vožnje i pokazati na zahtjev bilo kojeg ovlaštenog nadzornog službenika.
4. Nadležna tijela obiju ugovornih stranaka razmjenjuju svake godine određen broj dozvola za prijevoz tereta koji dogovori Zajednički odbor iz članka 13. Zajednički odbor ima pravo izuzeti iz sustava dozvola određene vrste prijevoza, sve do potpune liberalizacije.
5. Kabotaža je dopuštena samo uz posebnu dozvolu nadležnog tijela države domaćina.

Članak 7.

Izuzeća iz sustava dozvola

1. Kao iznimka od odredaba članka 6. ovoga Ugovora, sljedeće vrste prijevoza izuzete su iz sustava dozvola:
 - a) prijevoz vozilima čija ukupna dopuštena masa, zajedno s prikolicom, ne prelazi 6 tona, ili kada dopuštena korisna masa zajedno s prikolicom ne prelazi 3,5 tone;
 - b) povremeni prijevoz do ili od zračnih luka u slučaju preusmjeravanja redovnog zračnog prometa;
 - c) prijevoz oštećenih ili neispravnih vozila, te vozila koja je potrebno popraviti;
 - d) prazne vožnje teretnim vozilima poslanim da zamijene vozilo koje se pokvarilo na državnom području jedne ugovorne stranke, te povratna vožnja nakon popravka pokvarenog vozila;
 - e) prijevoz stoke u posebno konstruiranim ili trajno prenamjenjenim vozilima za prijevoz stoke i koja su priznata kao takva od strane nadležnih tijela u državi poslovnog nastana;
 - f) prijevoz pričuvnih dijelova i potrepština za zrakoplove i prekooceanske brodove;
 - g) prijevoz medicinskih pošiljaka i opreme potrebnih u izvanrednim okolnostima, a posebno u slučaju odgovora na elementarne nepogode i za humanitarne potrebe;
 - h) prijevoz umjetničkih dijela i predmeta za sajmove i izložbe ili u nekomercijalne svrhe;
 - i) prijevoz u nekomercijalne svrhe predmeta, opreme i životinja za potrebe kazališnih, glazbenih, filmskih, sportskih ili cirkuskih priredaba, sajmove ili festivala, te opreme hitno potrebne za radijska snimanja, filmsku ili televizijsku produkciju;
 - j) pogrebni prijevoz.
2. Za vrijeme obavljanja prijevoza iz ovoga članka, vozač mora imati sve dokumente koji jasno pokazuju da se radi o jednoj od gornjih vrsta prijevoza.
3. Zajednički odbor iz članka 13. ovoga Ugovora može proširiti popis vrsti prijevoza iz stavka 1. ovoga članka o izuzeću iz sustava dozvola.

IV. ZAJEDNIČKE ODREDBE

Članak 8.

Davanja

1. Prijevoz vozilima koja su registrirana na državnom području jedne ugovorne stranke i privremeno se nalaze na državnom području druge ugovorne stranke u skladu s odredbama

ovoga Ugovora oslobođen je, na temelju načela uzajamnosti, od plaćanja svih poreza i pristojbi vezanih uz vlasništvo, registraciju i prometovanje vozila.

2. Gorivo sadržano u standardnim, od proizvođača ugrađenim spremnicima vozila, namijenjeno za vožnju vozila i funkcioniranje motornog vozila na kontroliranoj temperaturi, kao i maziva, te rezervni dijelovi, oslobođeni su od svih uvoznih carina na državnom području države domaćina.
3. Prijevoz obuhvaćen odredbama ovoga Ugovora oslobođen je od plaćanja naknada za korištenje cesta.
4. Prijevoz obuhvaćen odredbama ovoga Ugovora podliježe plaćanju cestarina i drugih nameta koji se naplaćuju za korištenje cesta, mostova i tunela i dr., u državi domaćinu. Cestarine se naplaćuju domaćim i stranim prijevoznicima bez diskriminacije.

Članak 9.

Mase i dimenzije vozila

1. Najveća dopuštena masa, osovinsko opterećenje i dimenzije vozila ne smiju prelaziti one navedene u dokumentima o registraciji niti najveće dopuštene vrijednosti koje vrijede u državi domaćinu.
2. Uporaba vozila u državi domaćinu čija masa i dimenzije prelaze najveće dopuštene gornje granice dozvoljena je samo uz posebnu dozvolu izdanu od nadležnog tijela države domaćina te ako je za nju unaprijed podnesen zahtjev.

Članak 10.

Oprema i ostale karakteristike vozila

1. Vozila koja prevoze opasne tvari ili pokvarljive namirnice moraju biti opremljena u skladu sa zahtjevima Europskog sporazuma o međunarodnom cestovnom prijevozu opasnih tvari od 30. rujna 1957., kako je izmijenjen (ADR) i Sporazuma o međunarodnom prijevozu lako kvarljivih namirnica u specijalnim vozilima za njihov prijevoz (ATP) od 1. rujna 1970.
2. Oprema koja se koristi za praćenje vremena vožnje i odmora posada u vozilima mora biti u skladu s odredbama Europskog sporazuma o radu posade na vozilima koja obavljaju međunarodne cestovne prijevoze od 1. srpnja 1970., kako je izmijenjen (AETR).

Članak 11.

Nadzor

Dozvole i svi ostali dokumenti predviđeni temeljem ovog Ugovora, kao i temeljem mnogostranih ugovora koji obvezuju ugovorne stranke ili temeljem nacionalnog zakonodavstva (teretni listovi, putni listovi, police osiguranja, svjedodžbe o stručnoj osposobljenosti i dr.) moraju se držati u vozilu i pokazati na zahtjev nadležnih tijela ugovornih stranaka.

Članak 12.

Obveze prijevoznika i prekršaji

1. Prijevoznici ugovorne stranke dužni su tijekom boravka na državnom području druge ugovorne stranke poštivati obveze koje proizlaze iz mnogostranih međunarodnih ugovora koji obvezuju

ugovorne stranke, kao iz drugih dvostranih ugovora te nacionalnog zakonodavstva, posebno na području prometa i prekršaja, carinskih propisa, te drugih uvjeta i ograničenja iz dozvole.

2. U slučaju bilo kakvog kršenja odredaba ovoga Ugovora od strane prijevoznika, nadležno tijelo države domaćina izvješćuje o tome nadležno tijelo države poslovnog nastana s ciljem da to drugo tijelo poduzme potrebne mjere protiv prijevoznika kako je predviđeno njegovim nacionalnim zakonodavstvom.
3. Odredba stavka 2. ovoga članka ne isključuju mjere koje poduzimaju pravosudna ili druga nadležna tijela države domaćina.
4. U slučaju ponovljenih težih prekršaja počinjenih na državnom području države domaćina, nadležno tijelo države domaćina može samo ili na zahtjev nadležnog tijela države poslovnog nastana poduzeti sljedeće mjere:
 - a) izdati upozorenje prijevozniku;
 - b) zabraniti pristup na državno područje ugovorne stranke u kojoj je prekršaj počinjen.
5. Ugovorne stranke se međusobno izvješćuju o sankcijama izrečenim sukladno stavku 4. ovoga članka.

Članak 13.

Suradnja i Zajednički odbor

1. Ugovorne stranke poduzimaju sve potrebne mjere za primjenu ovoga Ugovora, te se međusobno izvješćuju o svim korisnim informacijama i svim izmjenama u nacionalnom zakonodavstvu na području cestovnog prijevoza koje utječu na primjenu ovoga Ugovora.
2. Ugovorne stranke osnivaju Zajednički odbor za potrebe provedbe ovoga Ugovora i razmatranja svih pitanja koja se tiču odnosa između ugovornih stranaka na području cestovnog prijevoza, uključujući i aspekte vezane uz sigurnost, zaštitu okoliša, posade vozila, tehničkih pitanja, promicanje poduzeća iz područja cestovnog prijevoza, međusobne suradnje i rješavanja sporova.

V. ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 14.

Nadležna tijela

1. Nadležna tijela za provedbu ovoga Ugovora su:
 - u Republici Hrvatskoj: Ministarstvo mora, prometa i infrastrukture;
 - u Republici Kosovu: Ministarstvo infrastrukture.
2. Ugovorne stranke međusobno se obavještavaju o svim promjenama u svezi nadležnih tijela.

Članak 15.

Stupanje na snagu, trajanje i otkaz

1. Ovaj Ugovor stupa na snagu trideset (30) dana nakon datuma primitka posljednje pisane obavijesti kojom se ugovorne stranke međusobno izvješćuju, diplomatskim putem, da su okončani njihovi unutarnjih pravni postupci za njegovo stupanje na snagu.
2. Ovaj Ugovor sklapa se na neodređeno vrijeme. Svaka ugovorna stranka može otkazati ovaj Ugovor pisanom obaviješću drugoj ugovornoj stranci, diplomatskim putem. U tom slučaju ovaj Ugovor prestaje šest (6) mjeseci od datuma kada je druga ugovorna strana primila obavijest o otkazu.

Sastavljeno u Prištini, dana 24. kolovoza 2011. u dva izvornika, svaki na hrvatskom, albanskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju bilo kakve razlike u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

**Za Vladu
Republike Hrvatske**
mr. sc. Đuro Popijač, v.r.
ministar gospodarstva, rada i
poduzetništva

**Za Vladu
Republike Kosova**
Fehmi Mujota, v.r.
ministar infrastrukture

Članak 3.

Provedba Ugovora iz članka 1. ove Uredbe u djelokrugu je središnjeg tijela državne uprave nadležnog za poslove prometa.

Članak 4.

Ova Uredba stupa na snagu danom objave u Narodnim novinama.

Na dan donošenja ove Uredbe Ugovor iz članka 1. ove Uredbe nije na snazi, te će se podaci o njegovom stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

Klasa:
Urbroj:
Zagreb, _____ 2011.

P R E D S J E D N I C A
Jadranka Kosor, dipl. iur.